

# RITRADURRE FORME, PROSPETTIVE, STRATEGIE

CONVEGNO INTERNAZIONALE

UNIVERSITÀ DI ROMA "TOR VERGATA"  
DIPARTIMENTO DI STORIA, PATRIMONIO CULTURALE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

**MERCOLEDÌ 10 NOVEMBRE 2021**

**GIOVEDÌ 11 NOVEMBRE 2021**

Macroarea di Lettere e Filosofia - Aula Sabatino Moscati

14:00 Apertura lavori e saluti istituzionali

## **SESSIONE I - STORIE DI RITRADUTTORI**

modera Gabriella Catalano

14:30 Simona Munari (Università di Roma "Tor Vergata")  
*André Gide e Ugo Mursia traduttori di Conrad: il "texte pivot" nella strategia editoriale*

14:50 Marco Rispoli (Università di Padova)  
*La metamorfosi delle parole. Sulla necessità della ritraduzione in Hugo von Hofmannsthal e Walter Benjamin*

15:10 Rossana Sebellin (Università di Roma "Tor Vergata")  
*Tradurre un autotraduttore, ovvero della necessità di ritradurre*

## **SESSIONE II - STORIE DI RITRADUZIONI**

modera Chiara Sinatra

15:50 Maria Caterina Ruta (Università di Palermo)  
*"Corpo di cento mille / molini a vento!" (Mercadante-Ferrero, 1830). Il percorso testuale del Don Chisciotte nei libretti d'opera italiani*

16:10 Natascia Barrale (Università di Palermo)  
*Giuseppe e i suoi fratelli: traduzione e ritraduzione della tetralogia di Thomas Mann*

16:30 Bianca Sulpasso (Università di Roma "Tor Vergata")  
*"La letteratura per l'infanzia è cosa seria": di come a Berlino Ciondolino si trasforma in Codino*

## **SESSIONE III - RITRADUZIONE, CENSURA, IDENTITÀ**

modera Alessandro Amenta

10:00 Dario Prola (Università di Varsavia)  
*Un mondo a parte di Gustaw Herling-Grudziński: storia di una traduzione tra politica e censura*

10:20 Giulia Magazzù (Università di Roma "Tor Vergata")  
*(Ri)Tradurre gli elementoculturospecifici in Gomorra – La Serie: un'analisi corpus-based sull'adattamento delle identità culturali*

10:40 Noemi Albanese (Università di Roma "Tor Vergata")  
*L'umorismo, lo skaz e la NĚP: le traduzioni italiane dei racconti degli anni Venti di Michail Zoščenko*

## **SESSIONE IV - RICOSTRUZIONI (CON)TESTUALI**

modera Marco Rispoli

11:30 Anna Saroldi (University of Oxford)  
*Un rigoglioso giardino: Quigly, Weaver, McKendrick e The Garden(s) of the Finzi-Continis*

11:50 Elisabetta Marino (Università di Roma "Tor Vergata")  
*Il respiro ritrovato: la poesia di Emily Dickinson e la ritraduzione necessaria*

12:10 Matteo Lefèvre (Università di Roma "Tor Vergata")  
*Il destino di un ri-traduttore. Cronaca del "mio" Machado*

## **CONFRONTO DI ESPERIENZE: RITRADUZIONE ED EDITORIA**

modera Matteo Lefèvre

15.30 *partecipano* Laura Bocci (traduttrice e autrice), Nicoletta Marcialis (già professore ordinario e traduttrice), Elisabetta Risari (Oscar Mondadori)

Comitato scientifico-organizzativo: Alessandro Amenta e Chiara Sinatra

[www.ritradurre.it](http://www.ritradurre.it)